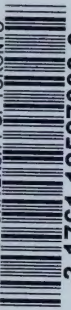


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12527033 0



M
1781
P67
1981
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761125270330>

ПОРТУГАЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Обработка для голоса
в сопровождении фортепиано
В. Сибирского



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1981

ГАЛИСИЙСКАЯ ПЕСЕНКА

Перевод с португальского Л. Дымовой

A MODA GALLEGA

Обработка В. Сибирского

M
1781
P67
1981

3

Allegretto

The piano introduction consists of two systems of four measures each. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The melody is in the right hand, featuring eighth-note patterns, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The second system includes a crescendo (*cresc.*) marking and ends with a decrescendo (*dim.*) marking.

Голос

The vocal entry is on a single staff. The melody starts with a half rest followed by a half note, then continues with eighth-note patterns. The lyrics are: Мы тан - цу - ем под не - бом ве - Tra bal - la - de ra - pa - zes e. The piano accompaniment continues with the same harmonic pattern as the introduction.

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal melody continues with the lyrics: - сен - ним, и пол - на на - ша пляс - ка ог - ni - ñas, pa - ra vós, o pro - vei - to há de. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand.

ня. На - сту - па - ют ми - ну - ты ве -
 ser, tra los Di - as de ru - das fa -

-сель - я по - сле дол - го - го труд - но - го
 - i - nas vi - ram noi - tes de fol - ga e pra -

rit. Più mosso

дня. Тот, кто
 ser. Pas - to -

се - ет пше - ни - цу на ни - вах, и па -
 - ri - nhos das fres - cas mon - ta - nhas, la - ura -

Tempo I

rit.

-стух с дальних гор бе-ло- гри- вых- толь-ко
-do- res das vei- gastran- qui- las, por- vós

ва- шим тру- дом лю-ди жи- вы. Что бы
vi- vet ci- da- des é vi- las, Que se-

mf

1.

де- ла-ли лю-ди без вас? Толь-ко
-ri- a do тин- do sin vós? Por- vos?

p

2.

rit e dim.

вас?
vos?

ПЕСНЯ ПРИ ЛУННОМ СВЕТЕ

CANÇÃO A LUA

Модинья

Modinha

Перевод А. Тарасовой

Moderato, molto espressivo

1. Лу - на вос - хо - дит над
2. О не - га но - чи, лу -
1. Vai al - ta a noi - te vem
2. Pen - so que a noi - te es -

мо - рем сон - ным, по даль - ним скло - нам сколь -
-чей бли - стань - el, Не - бес - ной тай - не на -
ver a lu - a, co - то flu - ctu - a no
- con - de - ri - a nin - guém ve - ri - a seu

- зит лу - чом. Серд - ца и взо - ры о - на пле -
- звань - я нет. Пе - ча - ли та - ют не - зри - мой
ver - de mar. Sa - be que é be - la que é fra - te -
mei - go olhar. A - trai - co он - se a i - no -

- ня - ет и лишь не зна - ет са - ма о
 - тень - ю, да - рит заб - вень - е пол - ноч - ный
 - а - da e en - ver - go - nha - da vem ver - se do
 - sen - te in - con - scien - te com seu bri -

том. Серд - ца и взо - ры о - на пле - ня - ет и лишь не
 свет. Пе - ча - ли та - ют не - зри - мой тень - ю, да - рит заб -
 mar. Sa - be que é be - la que é pra - te - a - da e en - ver - go -
 - lhar. A - trai - co ou - se a i - no - sen - te in - con -

1. 2.
 зна - ет са - ма о том. свет.
 - вень - е пол - ноч - ный - lhar.
 nha - da vem ver - se do mar.
 scien - te com seu bri -

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

CANÇÃO DE BERÇO

Русский текст А. Чудиновского

Tranquillo

p *cresc.* *fp*

1. Со - ло - вей в са - ду на вет - ке, со - ло - вей на тем - ной
 - лют - ка в ко - лы - бе - ли, у о - кош - ка в ко - лы -
 1. Rou - xi - nol do bi - co pre - to, Rou - xi - nol do bi - co
 dor - mir o me - ni - no, dei - xa dor - mir o me -

p *p.*

вет - ке до рас - све - та рас - пе - ва - ет, o... o...
 - бе - ли до ут - ра не за - сы - па - ет, o... o...
 pre - to, dei - xa a ba - ga do lou - ei - ro, o... o...
 - ni - no. Que 'stá no so - no pri - mei - ro, o... o...

cresc. *p.*

rit molto

1. 2.

о... о... Мой ма_ //на.
ó... ó... Dei_ xa //_lém.

p

1. Соловей в саду на ветке,
Соловей на темной ветке
До рассвета распекает,
О... о... о...
Мой малютка в колыбели,
У окошка в колыбели
До утра не засыпает,
О... о... о...
2. Засыпай, мой милый птенчик,
Мой любимый, теплый птенчик,
Мой соловушка бессонный,
О... о... о...
Вот луна в свою кроватку,
Прямо в лунную кроватку
Спать уходит с небосклона,
О... о... о...

1. Rouxinol do bico preto
Deixa a baga do loueiro,
O...O...
Deixa dormir o menino,
Que está no sono primeiro,
O...O...
2. Dorme, dorme meu menino,
Que a mãezinha logo vem,
O...O...
Foi lavar os cueirinos,
A ribeira de Belém.
O...O...

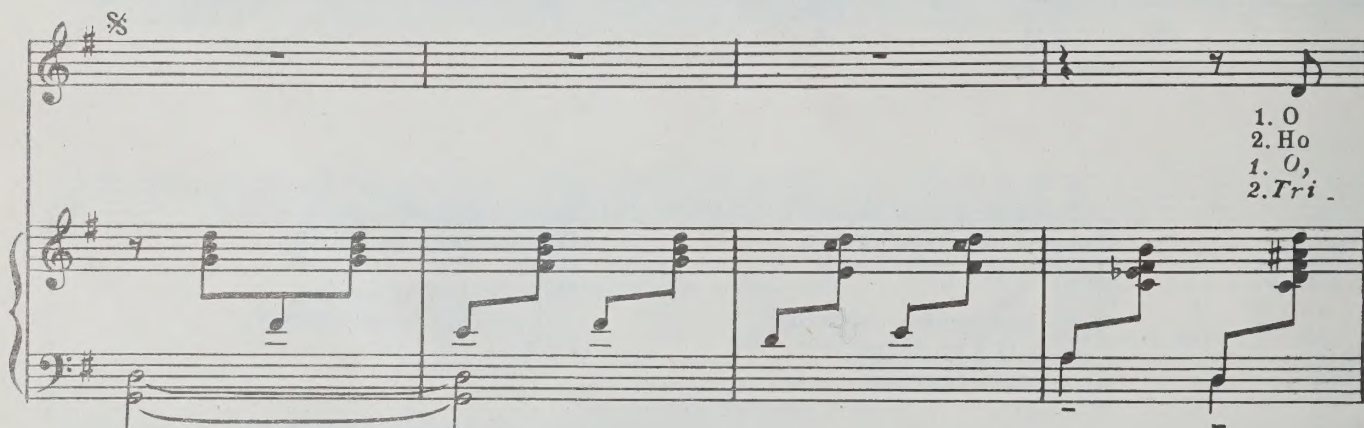
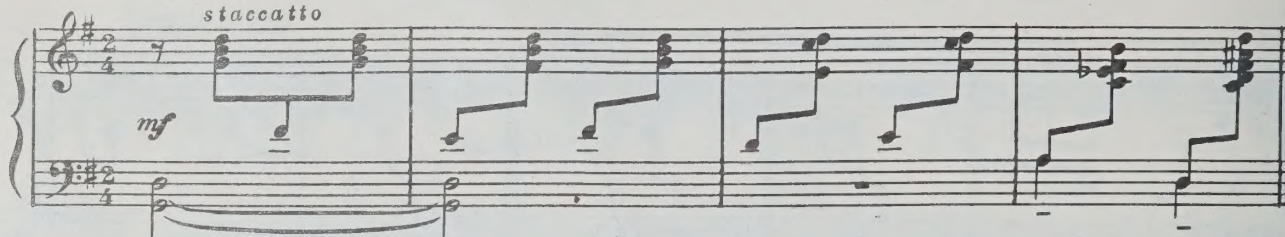
РОЗА
Коимбра

A ROSA
Coimbra

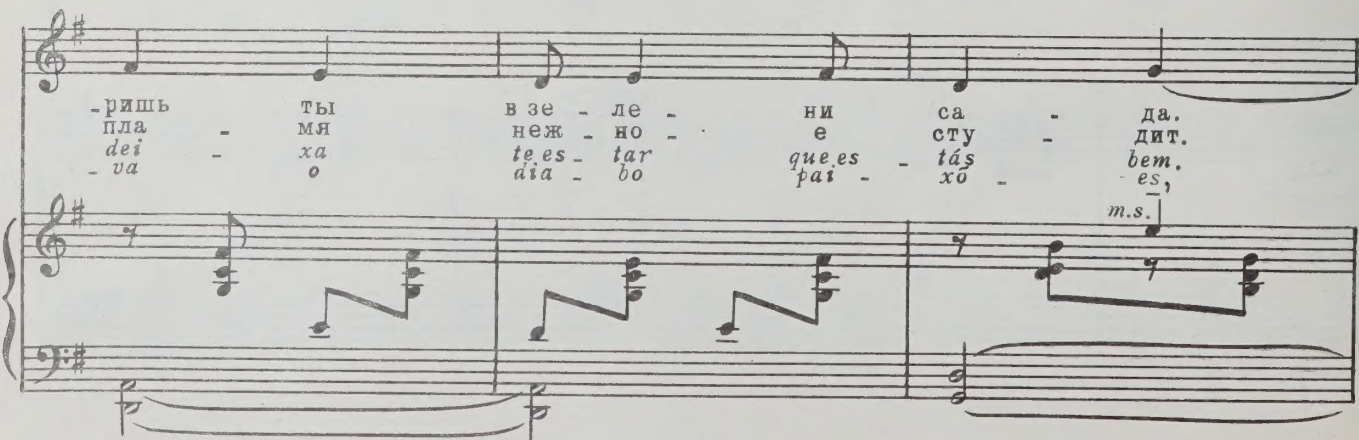
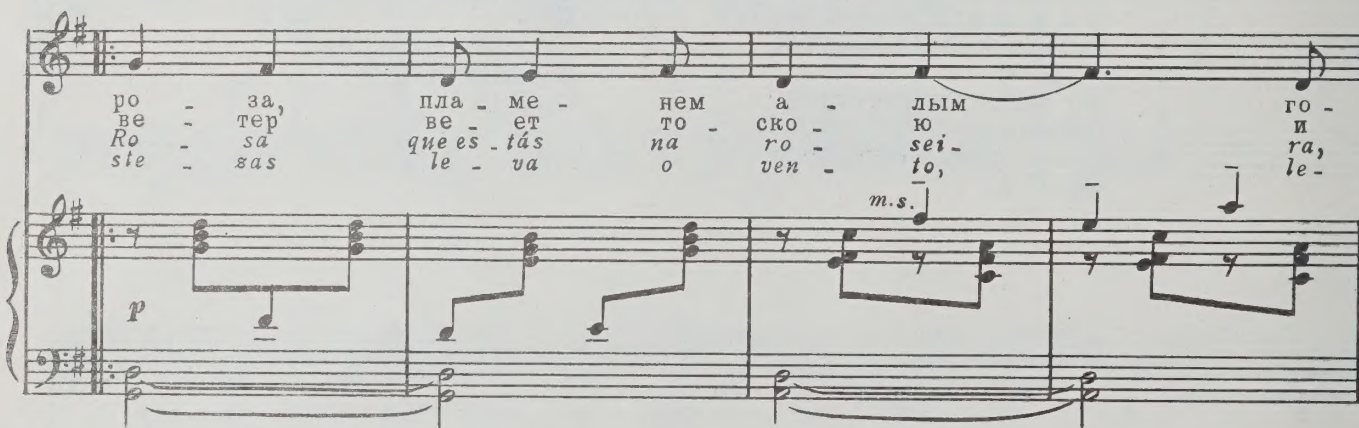
Перевод А. Тарасовой

Allegretto

staccatto



1. O
2. Но
1. O,
2. Tri -



1. 2.

O // Ты взор к се-
 Ho // Ко - гда рас-
 O, // Que a ci-
 tri // mais tri - ste é o

m.s.

-бе при - ко - ва - ла, меч -
 -ста нусь с то - бо ю, пе -
 -та nin guém te che ga,
 ren sa - men to n'o

-та мо - я и от - ра - да.
 -ча - ли гор - ше не бу - дет.
 a bai - ho não vai nin - guém.
 ca - ri - nho dos co - ra - ções.

Для окончания rit.

ЭМИЛИЯ

Фадо

EMÍLIA

Fado

Перевод Л. Дымовой

Andante doloroso

1. При -
1. Já

- хо - дит пол - ночь, лу - на в зе -
мра - ке зыб - ком, ед - ва за -
ti - do dor - me vai a noi - te em
- pois им vul - to de rou - pa - gem

- ни - те плывет по не - бу, как
- мет - но, как тень скло - ни - лась у
mei - о, já tur - va a lu - a vem sur -
pre - ta no ce - mi - té - rio com va -

мед - ный щит.
 бе - лых плит.
 -gin - do a - lém.
 -gar en - trou.

cresc. *f*

И вновь во
 За-сты - ли
 Tu-do e si -
 Jun-to ao se -

мра - ке над пли - той гра - нит - ной
 звез - ды э - той ночь - ю лет - ней,
 -lên - cio só se vê na sam - ra,
 -pul - cro sur - van - do - se a mei - o,

p

ноч - на - я пти - ца пла - чет и кри - чит.
и скорб - но фа - до в ти - ши - не зву - чит.
pi - ar o те - ще а о cri - el des - dém.
com iris - tes fa - dos nes - ta voz fa - lou.

cresc. *f*

rit. e dim. *a tempo*

И вновь во мра - ке над пли -
За - сты - ли звез - ды э - той
Tu - do é si - lên - cio só se
Jun - to a o se - pul - cro cur -

mf

- той гра - нит - ной, ноч - на - я
ночь ю лет - ней,
vê на сам - ра, pi - ar o
- van - do se a mei - o, com iris - tes

пти - ца пла - чет и кри - чит.
 фа - до в ти - ши - не зву -
 те - чо ао ери - еl des - дѣм.
 fa - dos ne - sia voz ful -

1.

cresc. molto accel.

rit. e dim.

Tempo I

2. *rit. e dim.*

2. // Во // чит.
 2. Des. // Ion.

ДОЧЬ КУЗНЕЦА

Ó FERREIRO, CASA A MICAS!

Перевод Т. Сикорской

Allegretto

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The score is divided into three systems. The first system shows the piano introduction with a forte (f) dynamic. The second system continues the piano accompaniment. The third system introduces the vocal melody on a single staff, with lyrics in Russian and Portuguese. The piano accompaniment for the vocal system is marked mezzo-forte (mf). The lyrics are: 'до ма куз не ца тол па по ет, хо ту, vai ту, vai ту, vai ту, vai'.

1. у
1. Vai

до ма куз не ца тол па по ет, хо
ту, vai ту, vai ту, vai ту, vai

mf

-хо - чет. Ты, куз - нец, при - вык гор - дить - ся кра - со -
e - la, ó fer - rei - ro, ca - sa a Mi - cas, nã o na

- той лю - би - мой доч - ки! Ты, куз - нец, при - вык гор -
te - nhas à ja - ne - la Ó fer - rei - ro, ca - sa a

- дить - ся кра - со - той лю - би - мой доч - ки!
Mi - cas, nã o na te - nhas à ja - ne - la.

1. У дома кузнеца
Толпа поет, хохочет.
Ты, кузнец, привык гордиться
Красотой любимой дочки!
2. Теряет сердце каждый,
На девушку кто взглянет.
Но едва ль найдется парень,
Что девчонку не обманет!
3. Я знаю одного —
Невзрачный, неуклюжий,
Но зато, кузнец, он будет
Дочке честным, верным мужем!

1. Vai tu, vai tu, vai tu,
Vai tu, vai tu, vai ela,
O ferreiro, casa a Micas,
Não na tenhas à janela.
2. Não na tenhas à janela,
A janela do abade;
Nunca vi mulher mentire,
Nem homem talar verdade.
3. Vai tu, vai tu, vai tu,
Vai tu, vai tu, vai ela,
Eu conheço um sujeitinho
Que não tira os olhos dela.

НЕ ЗАПЛАЧУ, КОЛЬ УЙДЕШЬ NÃO CHORO POR ME DEIXARES

19

Перевод Л. Дымовой

Moderato

1. Не за - пла - чу, коль уй - дешь,
1. Não cho - ro por me dei - xar's,
сча - стья не най - дешь,
por não en - con - trar's,

не за - пла - чу, коль уй - дешь,
ес - ли сча - стья не най - дешь,
não cho - ro por me dei - xar's,
cho - ro por não en - con - trar's

1.

хоть бес - ко - неч - на боль мо -
то - гда, мой друг, за -
que o jar - dim mais flo - res
quiet te quei - ra

mf

2.

я. Ес - ли пла - чу я.
tem. Cho - ro // tan - to bet.

p

Più mosso

1.-2. Про - щай, у - хо - ди! Жи -
1.-2. Ó Ma - i hão, Ma - i hão, vai

mf

- ви без тре - во - ги. Пусть к но - во - му
 та - lhar se que - res, о тии - do é

сча - стью ве - дут те - бя до - ро - ги.
 lar - go, não te fal - tam тии - lhe - res

Для повторения Для окончания

2. Я са - ||
 2. Por te a - ||

1. Не заплачу, коль уйдешь,
Хоть бесконечна боль моя.
Если счастья не найдешь, —
Тогда, мой друг, заплачу я.
Прощай, уходи!
Живи без тревоги.
Пусть к новому счастью
Ведут тебя дороги.

2. Я сама открою дверь
И провожу тебя во тьму.
Не поверю я теперь
Никогда и никому.
Прощай, уходи!
Живи без тревоги.
Пусть к новому счастью
Ведут тебя дороги.

1. Não choro por me deixares,
Que o jardim mais flores tem;
Choro por não encontrares,
Quem te queira tanto bem.
O Malhão, Malhão,
Vai malhar se queres,
O mundo é largo,
não te faltam mulheres.

2. Por te amar perdi a Deus,
Por teu amor me perdi;
Agora vejo-me só,
Sem Deus, sem amor, sem ti.
O Malhão etc...

.....

ВИРА

O, VIRA!

Перевод Т. Сикорской

Allegretto

1. Да - вай - те ви - ру пля -
1. Ме - ни - нас, ва - мос ао

сать пойдем, по-друг все-дых до-го-ним. Е -
vi - ra, ai, que o vi - ra é coi - sa bo - a! Ме -

е пля-са-ли все-гда сог-нем все де-вуш-ки в Лис-са -
-ni - нас, ва-мос ао vi - ra, ai, que o vi - ra é coi - sa

rit.

a tempo

бо - не. Пу - ской друж - не - е зву - чат сей - час ги -
bo - a! Eu já vi dan-çar o vi - ra, ai, ãs

- тар за - дор - ны - е стру - ны, сме - лей, по - дру - ги, ду -
те - ni - nas de Lis - bo - a! Eu já vi dan-çar o

- ской - тесь в ил - яс, се - год - ня празд - ник у нас! О ви - ра, ты
vi - ra, ai, ãs те - ni - nas de Lis - boal ó. vi - ra, ó

всех за - кру - жи - ла дав - но, тво - и не - пе -
vi - ra, e tor - na a vi - rar, que as vol - tas do

1. , 2. rit.

ли вы хмельней, чем вино. О, вира, ты // но!
 vi - ra são bo - as de dar. О vi - ra, о // dar!

1. Давайте виру плясать пойдем,
 Подруг веселых догоним.
 Ее плясали всегда с огнем
 Все девушки в Лиссабоне.
 Пускай дружнее звучат сейчас
 Гитар задорные струны —
 Смелей, подружки, пускайтесь в пляс, —
 Сегодня праздник у нас!

О вира, ты всех закружила давно,
 Твои переливы хмельней, чем вино.

2. Пляши, голубка, всю ночь со мной,
 Ведь вира — молодость наша!
 Я видел, как ее в час ночной
 В Коимбре девушки пляшут.
 Давай мне руку, кружить я рад
 С тобою в вихре горячем.
 Ты слышишь — громко сердца стучат
 Веселой музыке в лад.
 Я виру пляшу и не чувствую ног,
 Как будто цветком я вплетаюсь в венок!

3. Давайте виру плясать пойдем,
 Подруг веселых догоним.
 Ее плясали всегда с огнем
 Все девушки в Лиссабоне.
 Кружись, голубка, всю ночь со мной,
 А свадьбу завтра сыграем!
 Твоим пусть станет мой дом родной,
 А ты мне — верной женой!
 О вира, о вира, ты — прелесть сама,
 И парня недаром свела ты с ума!

1. Meninas, vamos ao vira,
 Ai, que o vira é coisa boa!
 Eu já vi dançar o vira,
 Ai, as meninas de Lisboa!
 О vira, о vira, e torna a virar,
 As voltas do vira são boas de dar

2. Meninas, vamos ao vira,
 Ai, que o vira é coisa linda!
 Eu já vi dançar o vira,
 Ai, as meninas de Coimbra!
 О vira, о vira, о vira, virou,
 As voltas do vira sou eu quem as dou.

3. Meninas, vamos ao vira,
 Ai, que o vira é coisa bela!
 Eu já vi dançar o vira,
 Ai, as meninas de Palmela!
 О vira, о vira, se não viro eu,
 Teu pai é meu sogro, teu amor sou eu!

КАК МНЕ, БЕДНОЙ, ЖИТЬ НА СВЕТЕ...

TRISTE SORTE FOI A MINHA

Перевод А. Чудиновского

Allegretto

rit.

1. Как мне, бед - ной, жить на све - те,
 2. Ах, ка - кой кра - си - вый па - рень
 1. Tris - te sor - te foi a mi - nha,
 2. Oh! que lin - do cha - réu bran - co

мне, ве - се - лой и кра - си - вой?
 там про - хо - дит по до - ро - ге!
 eu ca - sar co' um ho - mem ve - lho;
 na que - la ca - be - ça va - i!

(1.) Муж мой ста-рый и рев-ни-вый, без-об-раз-ный и свар-
 (2.) Он пле-чи-стый и вы-со-кий, чер-но-у-сый, чер-но-
 (1.) *Nem* *me dei-xa pas-se - a-re, nem me dei-xa pas-se -*
 (2.) *oh!* *que lin-do ra-pa - xi nho, oh, que lin-do ra-pa -*

- ли - вый, — как мне, бед-ной, жить на
 - о - кий!.. Ах, ка-кой кра-си-вый
 - а - ре, *nem fa-lar pra quem eu*
xi-nho, pi'r a ser gen-ro do

1. све-те? // па-рень!
que-ro. pai!
 па-рень! // па-рень!
meu pai!

Для окончания

ТЫ МЕНЯ НЕ ЛЮБИШЬ БОЛЬШЕ

AGORA E QUE ELA VAI BOA

Перевод Л. Дымовой

♩ Allegro moderato

1. Ты ме - ня не лю - бишь
 2. Я судь - бу не про - кли -
 1. A - go - ra é que e - la vai
 2. О теи а - тор нã - о

боль - ше. Как мне спра - вить - ся сто - ской?
 - на - ю - бу - ду жить как суж - де - но.
 bo - a, Rou - ba - ram - те о те - и раз;
 me quer, O - ra es - sa, o - lha a - go -

1. Ты ме - //
 Я судь - //
 A - go - //
 О теи //

2. Ведь
 На
 Ti -
 Еи

серд - цу,
 све - те
 nha três
 te - nho

ведь серд - цу боль - но, а - яй, ой -
 ведь есть дру - га - я,
fi - quei com qua - tro, ó - i - ó
 на ти - нха ги - а

1.
 - ой, серд - це рвет - ся за то - бой!
 та, что ждет ме - ня дав - но.
 ai, o - lha a fal - ta que me faz!
 Quem de joe - lhos me a - do - ra...

2. rit. molto

Ведь // бой.
 На // но.
 Ти // faz!
 Еи // ra...

БЕДНЫЙ МЕЛЬНИК

O, MALHÃO, TRISTE MALHÃO

Русский текст А. Чудиновского

Andante

%

(1. 2.) Ми_лый
(1. 2.) Ó, та -

мель - ник мой, бед_ный мель_ник,
мель - ник мой, груст_ный мель_ник
- lhão, tris - te ma - lhão,
hei de ca - sar con - ti - go, ma - lhão,

мне не быть тво - ей же - но - ю:
весь по - крыл - ся се - ди - но - ю...
o ma - lhão, tris - te ma - lhão, -
nem hei de ca - sar con - ti - go,

жад - ный о - тец за бо - га - те - я вы - да -
 бед - ный мой мель - ник, бед - ный мель - ник, я му -
 ai, tris - te vi - da te hei de da - ri, tris - te
 ai, nem te hei - de dei - xar ca - sa - ri, nem te hei

sf

1. 2.
 .ет ме - ня вес - но - ю... Ми - лый // - но - ю... Ла -
 - ку сле - за - ми смо - ю... Ми - лый смо - ю...
 vi - da te hei de da - ri, о, та // da - ri, La -
 de dei - xar ca. sa - ri, nem - sa - ri,

f

- ри - ло - ле - ла, ло - ра - ри - ле - ло, а жер - нов възды - ха - ет, възды -
 - ri - ló - le - la, ló - ra - ri - le - lo, le - van - ta a sai - a que a

mf poco a poco cresc.

- ха - ет у - ны - ло, ла - ри - ло - де - ла, про то, как мой мель - ник о -
 su - jas de pó, la - ri - ló - le - la, eu bem te di - xi - a, que

- стал - ся без ми - лой, о - стал - ся без ми - лой.
 pa - ras à noi - te que fa - zem a - zi - a.

Для повторения

pp

dim.

- стал - ся без ми - лой...
 fa - zem a - zi - a.

Для окончания

pp

dim.

pp

ТЕТУШКА АНИКА

TIA ANICA

Перевод Т. Сикорской

Allegretto

1. Вот что, те - туш - ка А -
1. Ti-a A - ni ca, ti-a A -

mf staccato *p*

- ни - ка, душ - ка те - тя из Лоу - ле, та - ба - кер - ку по - да -
ni - ca, ti - a A - ni - ca de Lou - lé, a quet dei - xa - ri - a

mf

1. - ри - ка, что ты за - пер - ла в сто - ле. Вот что, // за - пер - ла в сто -
e - la a cai - xi - nha do ra - ré. Ti-a A // xi - nha do ra -

f

2.

- ле. О - ла, о - ле! Мно - го те - ток на зем -
 ré. O - lé, o - lá! Es - ta mo - da não 'stá

- ле! О - ле, о - ла! Где их доб - ры - е де -
 má. o - lé, o - lé! Ti - a A - ni - ca de Lou -

rit. a tempo rit. %
 - ла? 2. Душ - ка
 - lé! 2. Ti - a A -

Конец

1. Вот что, тетушка Аника,
Душка тетя из Лоуле,
Табакерку подари-ка,
Что ты заперла в столе.

Припев: Ола, оле!
Много теток на земле!
Оле, ола!
Где их добрые дела?

2. Душка тетя из Фузеты,
Кроткий нрав известен твой.
Ты кому оставишь эту
Юбку черную с каймой?

Припев.

3. Ну, а тетя в Алпортеле?
До чего она добра!
Кто ж получит в самом деле
От жилетки рукава?

Припев.

4. В Алжезуре тетю славят,
Знает тетушку любой.
Но кому ж она оставит
Этот бантик голубой?

Припев.

5. Тетя добрая в Алгосе,
Ты племянниц пожалей!
И отсыпь — мы очень просим —
Пудры рисовой своей.

Припев: Ола, оле!
Много теток на земле!
Оле, ола!
Где их добрые дела?

1. Tia Anica, tia Anica,
Tia Anica de Loulé,
A quem deixaria ela
A caixinha do rapé.

Olé, olá! Esta moda não 'sta má.
Olé, olé! Tia Anica de Loulé!

2. Tia Anica, tia Anica,
Tia Anica de Fuzeta,
A quem deixaria ela
A barra da saia preta.

Olé, olá! etc.

3. Tia Anica, tia Anica,
Tia Anica de Alportel,
A quem deixaria ela
A barra do seu mantel.

Olé, olá! etc.

4. Tia Anica, tia Anica,
Tia Anica de Aljezur,
A quem deixaria ela
A barra da saia azul.

Olé, olá! etc.

5. Tia Anica, tia Anica,
Tia Anica, do Algoz,
A quem deixaria ela
A caixa do pó de arroz.

Olé, olá! Esta moda não 'sta má,
Olé, olá! Tia Anica do Algoz!

НАД МОРЕМ

NO MEIO DAQUELE MAR

Русский текст А. Чудиновского

Andantino

mf

p

m.s.

Ко-
No

- гда под - хо - дит при - лив, о - ле! - над
 me - io da - que - le mar, o - lé, 'sta

мо - рем солн - це сме - ет - ся, о - ле! Я си-жу в те-
 и - та ре - dra re - don - da; o - lé, es o na - da -

- ни о - лив, я си - жу в те - ни, над
- dor, o - lé, és o na - da - dor, 'stá

mp *cresc.* *sf*

мо - рем солн - це сме - ет - ся!
и - та pe - dra re - don - dal

m.s. *m.s.* *m.s.*

Ко - му по -
No me - io

f *mf*

- да - рит при - лив, о - ле! ко - раб - лик
da - que - le mar, o - lé, 'sta и - та

с па - ру - сом бе - лым? О - ле, о - ла! От -
 pe - dra a - ma - re - la. Ó na - da - dor! En -

cresc.

- ку - да приплыл в за - лив ко - раб - лик
 tão, és o na - da - dor, 'stá и - та

f *dim.*

с па - ру - сом бе - лым?
 pe - dra a - ma - re - la!

p *rit.*

НЕ ХОДИ ЗА МНОЙ! Ó MINHA „QUESTUREIRINHA“

Русский текст А. Чудиновского

Allegretto

1. Эй, брось ты хо-дить за
1. Ó mi - nha „ques-tu - rei -

мно - ю, мне ви-деть те-бя нет сил. Ты
- ri - nha, tens a a-gu - lha e o „di - da - le.“ Só

нра - вил - ся мне вес - но - ю, о - ал Но
te fal - ta a te - soi - ra, ó ail P'ra

1.

боль-ше ты мне не мил! Ты
 ta-lhar o „a-ban-tal.“ Só

2.

мил!
 tal.“

2. Дру- // роз!
 2. Na - // tua.

Для окончания
 rit. molt p

cresc.

f

1. Эй, брось ты ходить за мною,
 Мне видеть тебя нет сил!
 Ты нравился мне весною, — о-а!
 Но больше ты мне не мил!

2. Дружок мой хорош собою,
 Он свататься приходил,
 Атласное голубое, — о-а!
 Он платье мне подарил.

3. Браслеты дарил и бусы,
 И ленты для черных кос,
 И мне он теперь по вкусу, о-а!
 А ты не носи мне роз!

1. O minha "questureirinha",
 Tens a agulha e o dedal (e),
 Só te falta a tesoura, ó ai!
 P'ra talhar o abantal.

2. Nada tens co'a minha saia,
 Nem co'a roda qu'ela tem;
 já paguei à questureira; Ó ai!
 Não devo nada a ninguém.

3. Navalha, minha navalha,
 Navalha da meia-lua,
 Namora p'ra quem quiseses; Ó ai!
 Qu'eu, de mim, já não sou tua.

Я-СЛОВНО ЯСТРЕБ

RECOLHIDA NA ZEBREIRA

Перевод Л. Дымовой

Moderato

1. Как яст - реб, я уст-рем -
не - бо не воз-вра -
1. Еи son co - то o ga - vi -
те а - bai - хо pe - lo

- люсь, как яст - реб, я уст-рем - люсь на
- щусь, и в не - бо не воз-вра - щусь без
- ão, еи son co - то o ga - vi - ão, que
cháo, quando те а - bai - хо pe - lo cháo, nin -

зем - лю с я - рост - ным кли - чем, на
ми - лой серд - цу до - бы - чи, без
но ar fa - ze fir - ме - за, que
са le - van - to sem pre - за, nin -

11864

Для повторения

зем - лю с я - рост - ным кли - чем.
 ми - лой серд - цу до - бы - чи.
 no ar fa - ze fir - me - za.
 sa le - van - to sem pre - za.

Для окончания

И в //яст - реб.
 Quando //-pen - te.

p *mf*

1. Как ястреб, я устремлюсь
 На землю с яростным кличем.
 И в небо не возвращусь
 Без милой сердцу добычи.

2. Простор бескрайний вокруг,
 Прозрачно небо хмельное.
 Но помни, помни, мой друг,
 Что я слежу за тобою.

3. Кто хочет свежей воды,
 Тот ищет ключ, словно счастье.
 Кто хочет верной любви,
 Тот будет зорек, как ястреб.

1. Eu sou como o gavião,
 Que no ar faz firmeza
 Quando me abaixo pelo chão,
 Nunca levanto sem preza.

2. Eu sou como o gavião,
 Que no ar faz ameaça,
 Não faças caso de mim,
 Que de ti caso não faço.

3. Quem quiser água fresquinha
 Vai bebê-la à nascente.
 Quem quiser um amor firme
 Não no toma de repente.

ПЕСЕНКА ВИНОГРАДАРЯ

NÃO SE ME DÁ QUE VINDIMEM

43

Перевод Т. Сикорской

Allegretto

К че-му мне
Não se me

сок ви-но-гра-да, — ми-лу-ю в го-сти я жду;
dá que vin-di-mem, vi-nhas que eu já vin-di-me;

а не при-дет — и не на-до, дру-гу-ю я лю-бовь най-ду.
não se me dá que outras lo-grem, ai, a — mo-res que eu re-jei-tei.

К чему мне сок винограда, —
Милую в гости я жду.
А не придет — и не надо,
Другую я любовь найду.

Я виноград на базаре
За тридцать рейсов продал.
Двадцать гребцы с меня взяли —
Что ж, десять тоже капитал!

Пусть урожай мой прекрасен —
Я равнодушно гляжу.
Что мне потеть понапрасну —
Я лучше с милой посижу!

В обнимку с ней в холодочке
Век просидеть я готов:
Нежные девичьи щечки
Мне слаще всех земных плодов!

Não se me dá que vindimem,
Vinhas que eu já vindimei,
Nao se me dá que outras, tras logrem,
(Ai) Amores que eu rejeitei.

Fui um ano à vindima,
Pagaram-na a trinta reis;
Dei um vintém ao barqueiro,
(Ai) Fui pra casa com dez reis.

Pela folha da videira
Conheço eu a latada;
Faço-me desatendida,
(Ai) A mim não me escapa nada.

Estou debaixo da latada,
Nem à sombra, nem ao sol;
Estou ao pé do meu amor,
(Ai) Não há regalo maior.

В ПЕНЕ ПРИБОЯ МОРСКОГО

EU FUI AO MAR À LARANJA

Перевод А. Тарасовой

Allegretto

В пе - не при - бо - я мор - ско - го
 Eu fui ao mar à la - ran - ja

p *mf*

я а - пель - си - ны и - ска - ла... Си - ни - е ви - де - ла вол - ны,
 coi - sa que lá não ha - vi - a vim de lá a - de - mi - ra - da

p *sf*

1. бе - лы - е ви - де - ла ска - лы!
 co'as on - das que o mar fa - zi - a. // ска - лы!
 // zi - a

cresc. *f* *f*

КРАСОТКА ДЕОЛИНДА

Ó AI, DEOLINDA

Перевод Л. Дымовой

Allegro moderato

1. Ку-

1. Ман-

mf

- пил ча - сы я вес - но - ю - о Де - о -
 - рю на стрел - ки с то - ско - ю - о Де - о -
 - dei fa - zer им „re - ló - jo“ó ai, De - o -
 ra „con - tá - los“ mi - ни - tos,ó ai, De - o -

mf

- лин - да, по - слу - шай ме - ня! Но -
 - лин - да, по - слу - шай ме - ня! Ко -
 - lin - da, ó lin - da, ó ai! Das
 - lin - da, ó lin - da, ó ai! Do

- шу их всю - ду с со - бо - ю - о Де - о -
 - гда же встре - чусь с то - бо - ю - о Де - о -
 per - nas dum ca - ran - gue - ja, ó ai, De - o -
 tem - po que te não ve - jo, ó ai, De - o -

1.
 - лин - да, по - слу - шай ме - ня!
 - лин - да, по - слу - шай ме - ня!
 - lin - da, ó lin - da, ó ai!
 - lin - da, ó lin - da, ó ai!

2. Смот - // ня!
 2. Ра - // ай!

rit.

f

Содержание

Галисийская песенка. Перевод Л. Дымовой A moda gallega	3
Песня при лунном свете (модинья). Перевод А. Тарасовой Canção a lua (modinha)	6
Колыбельная. Русский текст А. Чудиновского Canção de berço	8
Роза. Перевод А. Тарасовой A Rosa (coimbra)	10
Эмилия (фадо). Перевод Л. Дымовой Emilia (fado)	12
Дочь кузнеца. Перевод Т. Сикорской O ferreiro, casa a Micas!	16
Не заплачу, коль уйдешь... Перевод Л. Дымовой Não choro por me deixares	19
Вира. Перевод Т. Сикорской O, vira!	23
Как мне, бедной, жить на свете? Перевод А. Чудиновского Triste sorte foi a minha	26
Ты меня не любишь больше. Перевод Л. Дымовой Agora é que ela vai boa	28
Бедный мельник. Русский текст А. Чудиновского O, malhão, triste malhão	30
Тетушка Аника. Перевод Т. Сикорской Tia Anica	33
Над морем. Русский текст А. Чудиновского No meio daquele mar	36
Не ходи за мной! Русский текст А. Чудиновского O minha "questureirinha"	39
Я — словно ястреб. Перевод Л. Дымовой Recolhida na Zebreira	41
Песенка виноградаря. Перевод Т. Сикорской Não se me dá que vindimem	43
В пене прибоя морского... Перевод А. Тарасовой Eu fui ao mar à laranja	44
Красотка Деолинда. Перевод Л. Дымовой O ai, Deolinda	45

ПОРТУГАЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Обработка для голоса

в сопровождении фортепиано В. Сибирского

Редактор *Р. Рустамов*. Лит. редактор *И. Емельянова*
Техн. редактор *О. Путилина*. Корректор *О. Пиллих*

Подписано к печати 15.1.81 г. Формат бумаги $60 \times 90 \frac{1}{8}$. Печ. л. 6,0. (Усл. п. л. 6,0). Уч.-изд. л. 5,72.
Тираж 1000 экз. Изд. № 11384. Зак. 1475. Цена 60 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

FEB 14 1989

3-2-89

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1781
P67
1981
C.1
MUSI

